

5.0 credits

15.0 h + 15.0 h

2q

Teacher(s) :	Lepage Thierry ;
Language :	Français
Place of the course	Louvain-la-Neuve
Inline resources:	Posted on Moodle ( <a href="http://moodleucl.uclouvain.be/">http://moodleucl.uclouvain.be/</a> ).
Prerequisites :	/
Main themes :	/
Aims :	<p>Contribution of teaching unit to learning outcomes assigned to programme</p> <p>This unit contributes to the acquisition and development of the following learning outcomes, as assigned to the Master's degree in translation :</p> <p>1.1, 1.4 4.2, 4.3, 4.4, 4.5, 4.7</p> <p>AA-FS-AIE. Develop expertise and a high level of competence in specialized translation in the field of international relations under different headings (diplomacy, geopolitics, geostrategy, etc.) incorporating elements specific to this sphere: adapt to text-type (treaties and agreements, speeches, reports, monographs, etc.) and to the particular requirements of the client (national and international organisations and institutions, NGO's, diplomatic services, research institutes, etc.).</p> <p>Specific learning outcomes on completion of teaching unit</p> <p>On completing this unit the student is able to:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>· Translate in a professional manner (respecting specifications) a text on matter pertaining to international relations employing documentary research and ensuring in the translation process to respect the author's intentions, the appropriate terminology and phraseology, as well as the rules of the language studied</li> <li>· Carry out relevant and effective documentary and terminological research;</li> <li>· Identify documentation in French and in one of the languages studied which is relevant and useful in dealing with the source text (comprehension, translation and accurate reformulation)</li> </ul> <p>Identify and comprehend in the source text terms and concepts</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>· pertinent to the given domain of specialization, with the aid of suitably informative texts in both French and one of the languages studied</li> </ul> <p>Analyse the specific discursive character of the source text so as to identify the means to employ in ensuring functional harmony between source and target text.</p> <p><i>The contribution of this Teaching Unit to the development and command of the skills and learning outcomes of the programme(s) can be accessed at the end of this sheet, in the section entitled "Programmes/courses offering this Teaching Unit".</i></p>
Evaluation methods :	Continuous certificational evaluation based on the works carried out in class. The final mark is an average of all marks obtained during this course according to the AA of the TU. September exam : written translation on the topics dealt with in the course.
Teaching methods :	Learning how to manage and translate texts with various types of technical content, difficulty levels, lengths, and linguistic or redactional quality. The course unfolds in both presential (theory, mission description, Q&A, corrections) and non-presential modes (search for terminology/phraseology, practical exercises, project finalisation).
Content :	Translation of geopolitical texts in professional situation, introduction on the topic, technical explanations and comments, documentary, terminological and phraseological research, group work management, translation, merging, proofreading and terminological consistency of the final product. Production of a translation the content, phrasing and quality of which prove useful for and acceptable to a specialized professional.
Bibliography :	Given in class according to the topics dealt with.
Other infos :	/
Faculty or entity in charge:	LSTI

<b>Programmes / formations proposant cette unité d'enseignement (UE)</b>				
Intitulé du programme	Sigle	Credits	Prerequis	Acquis d'apprentissage
Master [120] in Translation	TRAD2M	5	-	